**Lampiran 1: Instrumen Penelitian**

**Transkripsi film *Lilu* Karya Askolani Nasution**

Subjek dalam penelitian pada penelitian yang berupa Film *Lilu* oleh Askalon Nasution, berikut rincian umum Film *Lilu*

**Tabel 3.1. Rincian Film *Lilu***

|  |  |
| --- | --- |
| Judul | *Lilu* |
| Prosedur | Tympanum Novem FilmAlthaf Fararid Production |
| Sutradara dan Penulis Skenario | Askolani Nasution |
| Kamera | 1. Fikri (AES578)
 |
| *Casting* | Ewin Tampas |
| *Cinematograpy* | 1. Fikri
 |
| *Lighting* | Fadli Husein |
| *Dialogue Coach* | Ewin Tampas |
| *Sound Recording and Music* | AES578 |
| *Costum Design* | Ulan Gustin |
| Film Editor | Tympanum Novem Film |
| Pemeran Film | * Sangkot (Muhammad Rizki Ananda)
* Laung (Reza Ryan Saputra Syahri
* Bibun (Wahyu Nun Batubara)
* Melati (Eli Nurhalizi)
* Gundur (Muhammad Sayid Fadhil)
* Munir (Rifky Al Faris Parananda)
* Rampok 1 (Muhammad Solih)
* Rampok 2 (Amir Syam Eneste)
* Rampok 3 (Fadhli Husein)
* Ayah Sangkot (Erwin Parsaulin)
* Umak Sangkot (Lestari Hutasuhut)
* Umak Laung (Adelina Suryani)
* Umak Gundur (Widya Asmara)
* Guru (Ali Fikri)
* Ayah Munir (Ahmad Syukri)
* Guru Mengaji (Askolani)
* Bunga (Azra Muzaiyana)
* Dedek (Dedek Dwi Saputri Syukri)
* Warga 1 (Safril Nasution)
* Warga 2 (Muhammad Ikbal)
* Warga 3 (Defri)
* Guru 2 (Rizal Abdi Saputra)
 |
| *Soundtrack* | Memburu Mimpi * Vokalis: Reza Ryan Saputra Syukri
* Ciptaan: A.Fikri – Askolani

Mangojar Nipi* Vokalis: Dedek Dwi Saputri Syukri
* Ciptaan: A.Fikri – Askolani
 |
| Lokasi | SD Muhammadiyah Hutabangun dan SD Negeri 051 Bange, Mandailing.  |
| Durasi Film | Part I : 46:37Part II : 53:24 |

Berikut, data yang digunakan dalam instrumen penelitian ini:

**INSTRUMEN : TRANSKIP**

**Tayangan**

**YOUTUBE : flim *LILU* Mandailing**

TRANSKIP

TEKS FLIM *LILU* KARYA ASKOLANI NASUTION

Ayah sangkot : *taon tu taon angkon namngalayan piso guris, tai pandapaton ba leng nasatakar do*

 ‘ Dari tahun ketahun harus meng asah pisau deres, tapi pendapatan hanya tetap satu liter saja’

Ibu sangkot : *bo songonjia dope langa giotmu pandapotan ta angkang, ampe leng natarlehen dabo panganon nidagnak i naisyukurkonma*

 ‘Bagaimana lagi caranya memberikan penghasilan ke abang, sampe saya berikan makanan ke anak itu. Bersyukurlah’

Ayah sangkot : *taon tu taon tong leng nasongonon maia ngolu-ngoluon on, andigan dope soma sonang badan nibaon*

 ‘Dari tahun ketahun hidup hanya seperti ini saja, kapan lagi badan ini bisa senang’

Ibu sangkot : *leng nahurang sonang dope langa gito mu dohot au .. joring nimu giotmu joring do hu gule pau nimu pau ucalong maka garis doma pat niba baen siporkooti u jage dei asalnama les nagodang uida amu dabo angkang*

 ‘Masih kurang senang perasaan mu hidup bersamaku. Jengkol keinginanmu jengkol ku gulai, pakis keinginanmu pakis kupetik sampe kakiku luka asalkan tetap kalian jaya’

Ayah sangkot : *on dabo umakna, ndaparkaoro aum tu aaum on, ida hodo aum nisi ucok bolak doma babai bursat domabo marsiluhu doma songon monci bulu*

 ‘Ini ... bu ...!! bukan hanya perkara makan saja, kayak si ucok ... makannya kuat sampe mulutnya besar, seperti tikus bambu’

Ibu sangkot : *anggo hoda angkang, leng nasongkal do pandokonmu*

 ‘Kalau bapak berlebih lebihan kalau berbicara’

Sangkot : *kurrr......kur....... um ro busema manuk nihalak onbo , inang nape nda iboto sanga dijia, marciot ciot ma anak nianbo botulma naso tarpaingot, pas nida anak tiri nia*

 ‘Kurrr......kuuurrrr...... hummm.... datang pula ayam orang ini. Induknya pun nggak tau dia dimana, memang induknya ini pun kurang ajar, macam anak tirinya aja’.

Ayah sangkot : *aha do langa ucok.... soribut sajoho ...*

 ‘Kenapa ribut kau ucok .... ada apa ... ‘

Sangkot : *olo tong napupu doma ro manuk nihalak on bo ... nga tarora iba*

 ‘Iya ... lah ... datang terus anak ayam orang ini .... nggak bisa dilarang’

Ayah sangkot : *bo nasoni maia bai asal dabo napere-perei namarsiradumai*

 ‘Bo.... namanya ayam gitulah .... asalkan gratis terus datangnya itu’

Sangkot : *tai ngana dot iba ayah marsiradu*

 ‘Tapi ngga ikut saya ayah rebutan ...........’

Ayah sangkot : *ho .. khan nda borsang panganonmu*

 ‘Kau khan nggak ampas kelapa makananmu’

Ayah sangkot : *mangua nanga... get mangidup buse ho*

 ‘Kenapa rupanya mau merokok kau ya....’

Sangkot : *jia mai ayah i magodang jolo iba tong ....*

 ‘Nggak pak nunggu besar dulu saya pak ‘

Ayah sangkot *: ima ... ulang songon ayah on namrsiajar lao dope mai paidup ompung mu ... on mabo nahurker sajo doma batuk niba ,..... ipon rara .... keni jolo pangido minum i ji umakmu jolo tallus manon ikur nibaon ...*

 ‘baguslah ..... jangan kayak bapak masih kecil sudah disuruh nenekmu merokok......makanya saya jadi batuk-batukan.... gigi pun menjadi kuning.... minta dulu minum sama ibumu.....dah mau lepas pantat saya’

Sangkot : *pala dung maodang manuk tai hita gadis ma tie ayah ...*

 ‘Kalau dah besar ayam ini kita jual aja ya.. ayah’

Ayah sangkot : *ulang tong di gadis sude, hita koyok deba pinomat arrayoon margule manuk kiba,,,, sakali saton ,, ulang robung sajo gule nita malatak doma dila niba...*

 ‘Jangan dijual semua... kita potong sebagian setidaknya gulai ayam kita sekali setahun .. jangan tunas bambu saja gulai kita jadi gatal lidah ini kalau itu saja gulai kita.’.

Sangkot : *pala dung bahat don tong ayah ,,, baru hita tabusi tu ambeng,,, songon halak si jarundut i ayah ..... tie ayah*

 ‘Setelah banyak aja ayah ..... baru kita belikan kambing... seperti sijarundut ayah .....’

Ayah sangkot : *olo ...hita tabusi ima sodenggan ipatureho manuk i ... ulang namarmayam sajoho ... on umtorang ari naporluan do ilalaho namarpikek .....*

 ‘Iya .... kita belikan nanti,, makanya baik – baik lah pelihara ayamnya... jangan main – main aja kerjamu.... ini baru pagi-pagi lebih penting marpikek ..’

Sangkot : *bo orkot dilala tong gule amporik ayah .....*

 ‘Bo..... pengen dirasa gulai burung ayah .......’

Ayah sangkot : *um .... onpe nadapotko si kudit do nasakutil mukmin do ... um godang dope induk pat niayah ....*

 ‘Um..... inipun yang kau dapat .... kecil... lebih besar lagi induk kaki ayah ‘

Sangkot : *jana dongma tong ayah i pado dalus sajo tong cangkak niba kurindik maia nadapot ...*

 ‘Syukurlah ayah masih ada yang di peroleh dari pada tidak ada Cuma jangkrik yang dapat ‘

Ayah sangkot : *um ... olo mada*

 ‘Um.... iyahlah ....’

Sangkot : *pala dung bahat ambengta hita gadis muse ma tie ayah ...*

 ‘Kalau dah banyak kambingnya. Kita jual ya ayah .... ‘

Ayah sangkot : *ulang dabo amang sai namanggagisi sajo giotmu dabo ayah .... ulang songon ompung miho .... ayah doma nasidigadis ia dohot ompung adaborumu gari digadis ia ayah ... ise dope ayah mu .. ampot mada silaung ayah mu sodi poro ia ho ari – arion*

 ‘Kau jangan seperti kakek mu yang kerjanya hanya menjual aja..... tinggal ayah saja yang nggak dijual ..sama nenek mu kalau dah sampe dijualnya siapa lagi ayah mu .... kalau nggak udah si laung lah ayah mu ... biar di cubitnya kau tiap hari ..’.

Sangkot : *imada tie ayah ... bo orkot tong roha ayah dong ambeng niba ... mala dung gohok ambeng nita hita tabusi busema horbo tie ayah ...*

 ‘Ya ayah... ayah kan kepingin kalau kita punya kambing.. kalo kambing kita udah banyak.. nanti kita beli kerbau lagi ya ayah.. ‘

Ayah sangkot : *anggo adong dabo epeng niayah amang horbo pe hita tabusi dei orbope. Mata niari pe hita tabusi dei,,, homa pabincar-bincarna baen na roha rohamu. Paidoonma bahat sajo aek ni gota ni ayah i mar tolu kilo gari sabatang socopat kita manabusi horbo, hita tabusi bage umakmu sada nai .............*

 ‘kalo ada uang ayah nak e... jangankan kerbau.. matahari pun akan ayah beli buat kamu nak.. pikirkanlah nak baik-baik ya. Do’a kan la nak biar bagus penghasilan dari kebun kita meningkat, sekitar 3 kilogram saja perbatang. Biar cepat kita beli kerbaunya, bila perlu kita tambahi lagi ibumu satu lagi... ‘

Sangkot : *ambengi ma soni ayah hupature, baru tokin nai hita tabusi horbo*

 ‘Kambing itu aja la dulu yah... kerbaunya nanti aja ya ayah..’

Ayah sangkot : *umakmu tong ahama patureon nia ? sodi gadis ia muse au*

 ‘Kalo ibu mu apa lagi yang mau di urusnya? Nanti dijualnya lagi ayahmu ni nak ‘

Sangkot : *gari dong ayah horbo nita tola do ayah di tengget i ?*

 ‘Ayah... andaikan kita punya kerbau.. boleh gak ditunggangi?’

Ayah Sangkot : *Ulangmadabu non ko ise doma anak ni ayah ?*

 ‘Jangan nak.. nanti kalo kau jatuh saipa lagi anak ayah?’

Sangkot : *sakali pe dabo ayah ,,,,, tongkin sajo !!!*

 ‘Sekali aja ayah.. sebentar saja!!!’

Ayah Sangkot : *Ulang ayah madabu non ko !*

 ‘Jangan nak e.. nanti jatuh..’

Sangkot : *Olo ma dabo ayah sakali pe !!*

 Iya la ayah.. sekali sajanya..!!

Ayah sangkot *: Ulang ning baba niba !!! Piga kali udokon ulang tengget tengget horboi madabu nonko sonjia mai ???*

 Udah saya bilang jangan. Mau berapa kali lagi saya katakan kalau nunggang kerbau nanti jatuh gimana?

Umak Sangkot *: ahadei ayah ucok mai pangan ko buse danaki ?*

 Ada apa pak.. mau kau makan lagi anak kita tu?

Ayah sangkot *: olo tong mapiga kali di dokon ulang ditengget-tengget horboi leng nai get itengget ia ningia*

 Iyalah.. udah berapa kali saya bilang agar kerbaunya jangan ditunggangi.. masih aja tetap mau ditunggangi..

Umak sangkot *: horbo na dia dei dongan nasodong do horbo nita*

 Kerbau yang mana tu.. kita kan gak punya kerbau

Babak II

Umak sangkot *: aha dope langa ucok, namar pupu dope uida moncong ko naron tarlambat buse dipajongjong gurui muse ho mitir tot mu*

 Apa lagi nak .. kok masih bolak-balik aja kerjamu, nanti terlambat disuruh berdiri ama gurunya, nanti gemetar pula kakinya..

Ayah sangkot *: mitir bage mai .. iba nalewati sasakotu doma najongjongi .. ngada jabat mitir iba*

 Masak gemetar.. saya dulu setengah hari berdiri gak sempat gemetaran..

Umak sangkot *: nasoni mabai anggo bodo iba*

 Begitula tu kalo kita bodoh

Ayah sangkot *: ho sonjia langa jabat pistarmu ?????*

 Sampe dimana rupanya kepintaranmu?

Umak sangkot *: humm....... bangkit buse ma naroni.. pacopat ucok sokehe hita*

 Humm... mulai lagi la tu kebiasaannya.. cepat nak biar pergi kita

Sangkot *: tujia umak ???,,,,,,,, tai naget tu saba do umak*

 Kemana bu.. kan mau kita mau ke sawah..

Umak sangkot : *tu saba mada ... patut ma dohot umak sikolai ima tobang na iba*

 Ke sawah la.. masak iya ibu ikut ke sekolah.. ibu kan dah tua

Ayah sangkot *: bo dot ko soni antong ... pajuguk di toru ni papan tulisi so makapistak ijur bari ni gurui tu boi mu .,,,*

 Ya.. ikut ajalah.. duduk saja di ruangannya biar tambah pintar

Umak sangkot : *naloja di parsikolaan doma dabo iba ayah ucok, ,, natobang – tobang disi doma iba*

 Udah capek saya di bangku sekolah ayah ucok.....dah tua dibangku sekolah saya...

Ayah sangkot : *loja dobai ... onom taon kon tong tinggal kelas*

 Capek lah...... enam tahun kau tinggal kelas.....

Umak sangkot : *saima dongan .....habis ma naron emei disabaan pambaen ni amporiki .....hope ayah ucok kemani namangguri si ulang napasonang-sonangkon sajo karejo ... arrayo na donok ahado dibean panabusi baju ni daganaki.*

 Udah lah itu .... habis nanti padi yang di sawah dimakan burung... bapak juga sekarang berangkat kekebun jangan menunggu kesenangan saja kerjanya.... hari raya sudah mau dekat nanti gak ada uang untuk beli baju lebaran anak kita

Ayah sangkot : *olo dabo ... kemani pajolo .... hope kemani ucok*

 Iya ...... duluan saja... kau juga ucok berangkatlah

Sangkot *: olo ayah ............*

 Iya ayah .........

Ayah sangkot *: nalambat madai da namarkobasi pupu namarsipatu ... gaer tujae tujulu pas songon manuk namanjalaki perpiraana*

 Jangan dilambat-lambatkan lagi yang berdandan itu ... bolak balik pas macam ayam yang mau bertelur

Sangkot *: olo dabo ayah marangkat maau on*

 Iya ayah ini dah mau berangkat ........

Babak III

Umak sangkot *: husss.........hussss..... inda dongan namarnamantak amporikon mosa pe nda sampat pambaenna margonti soluk soni ronasada ke nasada. Mangan manyogot pe nda sampat baenna.*

 Huuusssss.......huuussss...... ngga ada putus – putusnya burung ini selalu berdatangan, makan pun nggak sempat datang satu terbang yang satu makan pagi pun ngga bisa dibuatnya

Umak laung *: bo mangan majolo ho dabo umak sangkot naron bari muse gule ikan beleki*

 Makan ajalah dulu umak sangkot nanti basi gulai ikan sarden itu

Umak sangkot : *sambal borsang maia boto gulena .. ipe nai bolgang musedo lasiak lamot pangaroncana .... bo bari mai ...*

 Gulainya pun hanya sambal borsang itupun di bolgang... sama cabe rawit mana bisa basi ....

Umak laung *: u, . angan tong baya haruting nadi sale...*

 Saya kira gulai ikan gabus yang di sale .....

Umak sangkot *: ekle baya angkang nangkon musim manajak maia so mangan aruting i leng ta manombo tartajak, ,, anggo manabusi nda nasanggup ampe tarpasikola si sangkot masukur iba... ulang gari bodo songon ibaon be buta huruf*

 Nggaklah kak ... kalau musim mencangkul saja baru bisa gulai ikan gabus itupun kalau ada yang di dapat pas mencangkul... kalau ingin membeli nggak sanggup,,,, saya bersyukur lanjut sekolah si sangkot ... harapan saya jangan sama dengan ibunya yang buta huruf

Umak laung *: ho baya malo dope ayah si sangkot mambaca .. pala ayah si laung nda najabat ditandai ia huruf*

 Syukurlah ayah si sangkot bisa membaca... dari pada ayah si laung ngga mengenal huruf

Babak IV

Umak Laung  *: bo ... maro uida sisangkot bisama margonti namamuroon .....silaung ayah maijia ia .. ibape somulak iba gari ?*

 Udah datang kulihat si sangkot sudah bisa gantian .... si laung dah dimana nak .... ? sayapun mau pulang

Sangkot *: nai pudi dope ia tobang mangkail ia nia di bondar-bondar nadi sabai*

 Masih di belakang tobang,,, tadi memancing di parit sawah itu

Umak laung : *dor namangkail .. nda nadong nadapot leng na haporas sajo maia sasakali dot anak ni ingkalang ...*

 Memancing aja kerjanya..... nggak ada hasilnya hanya ikan haporas yang di dapat sesekali dapat ikan lele

Umak sangkot *: bo... diarmantong nataboan mai disambal borsang bahat gari jorbing na... hussss............hussss..... kan ida homai merdet doma ijur niba gosona iba tile ...*

 Syukurlah... itupun enak kalau di sambal borsang banyak dibuat asam nya....huuusssss.h........husssss...... khan itulah ngences jadinya karna pengen ...

Sangkot *: anggo umak tong leng na goso dei*

 Itulah kalau ibu

Umak sangkot ; *bope soni nangkon kol kehe buse ba mangkail ....ligi emen taon bo tos buse non di baen silopaki sudena*

 Tapi ........ walaupun seperti itu nggak usah kau memancing ..... lihat padi ini nanti habis dimakan burung semua

BABAK V

Laung : *dison ma hita soni sangkot songon najeges uida tempatnaon,,,, mar aruting do rangkuon*

 Disini aja kita sangkot kelihatannya cantik tempatnya...... banyak ikan gabusnya ...

Sangkot : *ro naron ampuna bondar on ,,, nasodong do parlarian dison*

 Datang nanti pemilik parit ini.... disini nggak ada tempat pelarian ...

Laung : *olo ....... madabu naron kaco matamu golap ida ho sudena ...*

 Iya...... nanti jatuh kacamatamu gelap semua kau lihat ....

Sangkot  *: Allah .... namarguna do botoon bisa do panaet ni api on*

 Allah ...... ini sangat berguna bisa menyalakan api

Laung *: bo......... raaamei*

 Mana mungkin bisa

Sangkot : *nda di ingot ko langai lensa gembung ...... pala di lewatkon cahaya ngon titik fokus nai bisa dei mosok karotes i*

 Kamu masih ingat nggak.... lensa gembung .... kalau dilewati cahaya dari titik fokusnya bisa terbakar dibuatnya kertas

Laung ; *uboto dei ui ngot dope nai dokon bapak batu barai hita nia adong sude dilambung ta ........*

 Iya saya masih ingat yang di bilang bapak batubara ..... katanya semua ada di sekitar kita..

Sangkot : *olo botul mada ..........adong energi gerak ... tumbuhan ... gravitasi pokokna sude dei marguna ...*

 Iya betul lah ...... ada energi gerak.... tumbuhan ... gravitasi.... pokoknya semua berguna

Laung : *illallah mama lua capet do rangkuon menek babana maol dapot ...*

 Illallah dah lepas ikan sepat..... susah di dapat karna kecil mulutnya

Sangkot : *aporas pe menek do babana tai momo do dapot*

 Aporas pun kecil mulutnya tapi mudah di dapat

Laung : *ibaen pogos na dey*

 Itu karna dia rakus

BABAK VI

Guru : *Adope gundur baen jolo sou bege*

 Kau dulu gundur ...biar uak dengar

Gundur : *aha di baen tuak ?*

 Apa tadi uak ?

Guru : *kaji mi mada ulang iba bodo upistik non suping mi*

 Kaji itulah jangan kita bodoh nanti di jewer kupingmu

Gundur *: alip alip dope au ...*

 Saya masih juz amma ...

Guru *: adope dokon ma soni*

 Iya itu ajalah baca

Gundur *: alip ...da te a..... ba...bawabi......*

 alip ...da te a..... ba...bawabi......

Guru : *humm... patorus ma ...*

 Hummmm,,,,,, teruskanlah

Gundur : *patorus tujia do tuak*

 Diteruskan sampai mana uak

Guru : *patorus sampe tulangit ........... bo nailambung mi mabo kaji i ,,, eja jolo mulak ...........*

 Teruskan sampai kelangit ..... yang di dekatmulah baca ... coba eja dulu....

Gundur : *alip ...da te a..... ba...bawabi......*

 alip ...da te a..... ba...bawabi......

Guru *: hojolo sangkot*

 Kau dulu sangkot

*Semua anak – anak mengaji*

Gundur : *mamodom tuak i kemahita mulak ... pala ngoti jolo sangkot ...*

 Dah ketiduran uak itu ... pulang sajalah kita .... atau bangunkan dulu sangkot

BABAK VII

Guru : *hari ini kita belajar benua amerika ... pernah kah kamu mendengar benua amerika .. nagodang botoi ...*

 Hari ini kita belajar benua Amerika ,...... pernah kah kamu dengan benua Amerika ..... itu sangat besar

Murid : *nagodang do sanga nabolak benua amerika i bapak ...*

 Besar atau luas benua Amerika itu Bapak .......

Guru : *te,,,,, sangkot sonjia do ningrohamu*

 Ya..... sangkot menurutmu gimana

Sangkot : *jabat nagodang bapak ningrohangku nabolak mai*

 Kalau dah dibilang besar pak dah tentu itu sudah luas

Guru : *tie ....... bunga ....... songoni langa ........?*

 Iya ,,,,,, bunga ..... apakah seperti itu ?

Bunga : *nangkon pe godang bapak nda mauai asalkon ma bolak*

 Nggak usah besar pun bapak ngak apa – apa asalkan luas

Laung *: songon karupuk bolak madai bapak ,, songon capet bage bapak ...*

 Seperti kerupuk bolak lah bapak ..... seperti ikan sepat juga bapak

Guru *: ulang dabo mangkail sajo karejomu laung ... Ayo siapa yang tau penemu benua amerika ....... siapa yang bisa tunjuk tangan nanti yang benar ....boleh pulang duluan ..*

 Jangan memancing aja kerjamu laung ....... ayo siapa yang tau penemu benua Amerika .... siapa yang bisa tunjuk tangan nanti yang benar ..... boleh pulang duluan...

Murid : *au jolo bapak*

 Saya dulu Bapak

Guru : *humm......... Dokon ma ubege*

 Hummmm....... bilang lah dulu

Murid : *Khennedy ..... Bapak*

 Khennedy ... Bapak

Guru *: hmmm...... ! Dabo amang presidenna dei... hmmm... ho jolo gundur ? adope*

 Hhmmmmmm......! itu nak presidennya .... hmmmm ..... kau dulu gundur ? bilang dulu

Gundur : *Abraham Lichone Bapak*

 Abraham Lichone Bapak

Guru : *Hmmm..... Mandonok , hojolo laung ?*

 Hmmm..... dah mau mendekati,,, kau dulu laung ?

Laung : *Jomes Wasilton Bapak ........*

 Jomes wasilton Bapak ....

Guru *: Saotik Nai,,,,,,,, Mur madonok ubege*

 *Hojole Dedek .....*

 Sedikit lagi ......... dah mau mendekati .... bapak dengar

 Kau dulu dedek .........

Dedek *: ngaunjung ubege bapak i*

 Saya nggak pernah dengar bapak

Guru : *ahado naunjung di bege ho ? timborang ? isargut ko sude dot rajut nai !!*

 Jadi ... apa yang pernah kau dengar ? timborang ? kau makan semua dengan rajutnya !!!

Guru *: hojolo Munir*

 Kau dulu munir

Munir ; *aha nangkin bapak ???*

 Apa tadi bapak ???

Guru *: ise do nangkin penemu ni benua amerika i*

 Tadi siapa penemu benua Amerika itu ?

Munir *: nda au bapak bai au namodom do au nangkin bapak ?*

 Bukan saya pak ... tadi saya ketiduran bapak ?

Guru *: ise dope jawab boooooo ???*

 Jadi siapa coba jawab !!!!

Munir sedang menangis sampai rumah ....

Ayah munir : *aso tangis ko ?? ma marbada buse ngan ko*

 Kenapa kau menangis ? dah berantam lagi

Munir *: ntong ayah dokon gurui mandokon goar nai, mau dokon ma inda au tai idokon bapak i sajo dope au. Au tong ayah na tarpodom doau nda nadohot au manjalaki na*

 Tapi dibilang bapak guru ayah ....... sudah saya bilang bukan saya tapi tetap dibilang bapak guru saya ayah. Tapi saya ketiduran disekolah. Saya nggak ikut mencarinya

Ayah munir *: kemaitani soni tubagas ni gurui sohita pajelas*

 Kita kerumah Bapak guru saja .. biar semuanya jelas

BABAK IX

Ayah Munir *: imada guru tangis sajo tiop mulak tubagas inda ningia ia namangida benuai. Sabotulna dabo guru na au dei namangida na i , tai ulang padokon dokon guri i . ila roa...*

 Itulah bapak guru ... anak kita si laung setiap pulang sekolah dia selalu menangis dah dia bilang bahwa bukan dia penemu benua Amerika. Sebetulnya sayalah penemu benua Amerika itu pak ... tapi jangan bapak bilang – bilang . saya jadi malu pak ...

Guru : wkwkwkwkkww

 wkwkwkwkwkkkw

Guru *: Parsiajaran nangkian do langa ........... nga bantong simunir i.. hamupe nda ra ntong*

 Itu tadi pelajaran disekolah ...... memang bukan si munir penemunya .... juga bukan bapak ....

Ayah munir *: bo.... ise dolanga, uangan dabo na buntu – buntu nadiparabian kan najarang do ibantong mardalan. Leng namandongani umak nisimunir do iba martanak miyak*.

 Jadi .... siapa penemunya pak ... saya kira buntu – buntu yang ditempat kerja saya, jarang saya kerja. Hanya menemani umak simunir memasak minyak.

Guru *: benua amerika do dabo ipar pulau nagodang dei... tuan columbus mada penemu nai*

 ‘Benua amerika itu ipas pulau yang sangat besar.... tuan colombus penemunya . ‘

Ayah munir *: alah diangan bagentong merek ni pulpen*

 ‘Allah ..... saya kira merk pulpen ‘

Guru *: nda ba parsiajaran dey*

 ‘Nggak ... itu hanya pelajaran ‘

Ayah munir : *anggo soni jia jolo sigaret ni gurui*

 ‘Kalau begitu mintalah dulu rokokmu pak guru’

Guru : *ison bo ipar, taringot na namanyabi madongan....*

 Disini ipar... teringatnya kalian sudah panen

Ayah munir : *aha do bayai narate dope eme ...gok antinganona pala iporus burir nai na saor doma tangan niba*

 ‘Belum padinya masih belum bisa di panen..... hama nya banyak kalau di ambil burirnya belum bisa ‘

Guru : *siaha dolanga eme nai sabur nomui*

 ‘Apa nama padi yang kalian tanam ? ‘

Ayah munir *: tai sigudang muse ma ning nantulang nialai .. leng um dayuk dabo ilkilon*

 ‘Tapi sigudang keinginan nantulang nya ..... lebih mudah dikunyah...’

Guru *: sambal borsang pe donganna matabo*

 ‘Sambal borsangpun gulai nya udah enak .’

BABAK X

Guru : *unjung dehe daganak ibege hamu mangulangi*

 ‘Pernahkah kalian dengar bersilaturrahmi ? ‘

Murid – murid : *jungada bapak*

 ‘Pernah bapak ..’

Guru *: hmmmmmmmmmm....... songon jia male nai dokon mangulangi ...*

 ‘Hhmmmmmmmmm...... seperti apa yang dikatakan silaturrahmi ...’

Laung *: marmayam tu bagas ni koum ni umak niba bapak*

 ‘Bermain ketempat kaum kerabat ibu kita pak ....’

Guru *: ngaba dot umak niba sajoi dot... ayah niba pe tola dei .......*

 ‘Nggak harus sama ibu kita saja.... sama ayah kita juga bisa .....’

Laung *: tagian mantong dot ayah niba bapak .. umak niba nabekbekanni*

 ‘Lebih enak sama ayah kita bapak .... kalau sama ibu paling banyak cerewetnya..’

Dina *: tagian dey bapak dot umak niba di ampu ia iba di motor*

 ‘Lebih enak sama ibu kita pak kalau di dalam mobil kita bisa di pangku ‘

Guru : *sanga dot ise pe tola dey ...... aha male silua munu mala kehe mangulangi*

 ‘Sama siapa saja pun boleh ..... apa saja oleh – oleh kalin kalau bersilaturahmi ‘

Desy : *pisang siolot pak*

 ‘Pisang siolot bapak ....’

Guru : *illallah nacapoti*

 ‘Ilallah ..... asam ‘

Laung : *jia mantong pak .... harambir bage dei*

 ‘Nggak harus itu pak ... kelapa juga bisa ‘

Guru : *ngape banai adong dope silua nihalak Mandailing naum tabo .. pake arambir pake gulo muse .......*

 ‘Itu belum benar .... kalau oelh – oleh dari Mandailing yang paling enak pakai kepala.... pakai gula....’

Sangkot : *sasagun pak*

 ‘Sasagun bapak‘

Guru *: bana mai ....... mangulangi i dabo tanda na mai nadong kaoum si solkot niba marsiligian goarna soamr rosu parkouman adong namanaek sibual buali, sampagul, batang pane, dll*

 ‘Itulah ............ bersilaturahmi itu tandanya banyak kaum kerabat kita saling mengunjungi, biar tali persaudaraan itu makin erat,, ada yang naik mobil sibual buali, sampagul,, batang pane, dll’

Sangkot : *tola do mardalan pak i*

 ‘Kalau jalan kaki bbisa pak‘

Guru : *tola. Mamota – mota bage manjalaki dalan pamintasan ..... marparau ..... mararambin sanga pe margetek*

 ‘Bisa ... mencari jalan pintas ... naik perahu .... naik jembatan gantung,,, ataupun pake getek..’

Sangkot : *hahahahahhahaha .......... natagi ma pak i ... laos maradian .. laos mangkail...*

 ‘Hahahhahhahahhahha............. enak lah itu pak .... sambil istirahat sambil memancing‘

Guru *: ima gulaenna godang – godang tie laung ... mangkail sajo fikir kononmu maridi losok naho ligima hodar naho........*

 ‘Itulah ikannya besar-besar tie laung...... memancing saja fikiranmu mandipun kau malas coba lihat ... kotor kali badanmu ..... ‘

Laung *: keta langa marmayam – mayam ..*

 ‘Ayo ... kita pigi main – main ‘

Desy *: tusaba do nda jau dai nda malo au mangkail*

 ‘Kesawah ... nggak mau... saya nggak bisa memancing’

Laung *: mangulangi ......... adong do dabo bouku di barumun*

 ‘Bersilaturrahmi .... bou saya ada di barumun’

Sangkot : *illallah ......... nadao mai nadong baya epeng niba ...*

 ‘Illallah ...... jauh kali, saya nggak ada uang ‘

Laung : *nda ba marmotor mardalan soni ...mardalan pe lalu iba dei maua busema jabat i ...*

 ‘Kita bukan naik mobil tapi jalan kaki.... jalan kaki pun bisa...’

Sangkot : *hajar soni .......... tanda dei ulang lilu peau naparmotar on*

 ‘Jalani saja....... asalkan jangan tersesat saja nanti saya ketakutan’

Laung *: ulang lilu pe iba disotop ulok non kiba ...*

 ‘Jangankan tersesat nanti juga dipatok ular’

Sangkot : *sude biarna... ulok upangan babiat u pingkok*

 ‘Semua kau takuti... ular saya makan harimau saya cekik’’

Laung : *nda tola dabo takabur iba gusar tuhan*

 ‘Nggak boleh takabbur marah tuhan’

Desy : *ulang langa marbantahi hamu*

 ‘Kalian jangan saling membantah ‘

Sangkot *: fikirkonma soni dabo ulang mopop marmayam mahita soni tusaba laos manaba bulu*

 ‘Jangan terlalu difikirkan.. kita main-main saja kesawah sambil menebang bambu’

Laung : *oban abit sumbayang indahan bagge .......*

 ‘Bawa kain sarung nasi juga bawa......’

BABAK XI

Rasyid : *nda tahan au beda katua ...*

 ‘Saya nggak tahan lagi ketua’

Muhamamad *: um soni dope ... nabi adam lobi soni dope namanjalaki hawa...*

 ‘Um..... hanya segitu ...... nabi Adam lebih dari ini mencari Hawa...’

Rasyid : *intong lain dey ...aupe anggo mago iboto muyu u jajok dey sampe tu langitan ubaen tanggana*

 ‘Itukan lain ...... saya juga seperti itu kalau mencari ibotomu... sampe kelangitpun saya buat tangganya.’

Muhammad *: anggo dung dapot dabo serenai kampung nadi sudunan ma hita tabusi dohot halak nai sudena ... mambaen parjagalan mahita disi silimah mantong pardahanna.*

 ‘Kalau udah dapat emas yang di kampung seberang.... semua satu kampung kita beli semuanya.... kita buat warung disana .... silimah saja tukang masak kita’ .

Rasyid : *illalllah .. antapma dabo mangan manuk iba hari- harion*

 ‘Ilallah.... mudah-mudahan setiap hari kita makan ayam’

Naga *: so jolo,,,,, maidia petei pulungan....*

 ‘Diam dulu ..... udah dimana petanya pulungan’

Pulungan : *ehhh ... ehh... maiajia ...*

 ‘Ehhhh..... ehhhh.... dimana ya ...’

Naga *: ulang dokon mai dia karejomu dei maniop i maidia dibaneko madi tolon ko*

 ‘Jangan bilang seperti itu ... itu kan kerjaan mu dah dimana kau buat.. apa udah kau makan’

Pulungan : *tai nauoban do nakkin u tambat disalaorku*

 ‘Tapi .. tadi ku bawa ... ku ikat di celanaku’

Naga ; *olo maidia ..buka jolo salaormi .. mulai tuari u dokon ulang agoon anggo perlu simpan dibutua mu ... laos di bobak domantong mabuatna bodo naho ... dompak maridi nakin dijia dipayakkonko*

 ‘Iya ... udah dimana.. coba buka dulu celanamu .... mulai semalam udah saya bilang jaga baik – baik ... kalau perlu simpan dalam perutmu ... kalau perlu di mutilasi untuk mengambilnya .. ‘

Pulungan : *allah disima rangku tinggal nai ...*

 ‘Alah .... mungkin disitu tinggalnya ... ‘

Bayo : *Kei alap patibu u ogap ko naron mala nda dapot ....*

 ‘Coba ambil dulu .... nanti kemalaman ...‘

BAGIAN – 2 :

BABAK I:

Munir : *Heh, on pita nia bo*

 ‘Heh...ini pita dia’

Sangkot *: Keta tusi bo? (Imperatif Perintah)*

 ‘Ayo, kita kesana’

Melati *: Male au, uda*

 ‘Lapar aku, uda ‘

Rampok -2 : *So majolo ijur mu? (Suruhan)*

 ‘Diam lah dulu mulut mu’

Melati : *Inda mangan mangalala halak, uda? (Permintaan)*

 ‘Tidak makan rupanya orang uda?’

Rampok - 2 : *Inda male ijur ku*

 ‘Tidak lapar mulut ku’

Gundur : *Ilala, nadaon tu toruon?*

 ‘Wow, jauh kali ke bawah’

 *Ho, Munir sanga dabu siborangon songon iba mu?*

 ‘Ho, Munir entah jatuh menyebrang seperti mulut mu’

Sangkot : *Jeges ko da mangguling bo, Gundur!*

 ‘Bagus berbicaranya, Gundur!’

  *Manuk hibit ala ho monajar dope? Mango muse Melati patunda mu*

 ‘Lagi sibuk mengejar? Hilang pula Melati karena mu’

Bibon : *Aaaa..... au pe inda bisa on ba*

 ‘Aaaa.....aku pun gak bisa ini’

Laung *: Pake tali hita*

 ‘Pakai tali kita’

 *Tali, hidia dapot? (Permohonan)*

 ‘Tali, dimana dapat?’

  *Jalaki andor na kuat? (Desakan)*

 ‘Cari serabut yang kuat?’

Bibon : *Hmmm...on bo ni marguna anak pramuka iba*

 ‘Hmmmm...inilah gunanya anak pramuka aku’

Laung : *Olo mada*

 ‘Iyalah’

  *Aha dope, ise na maroban tubariba? (Desakan)*

 ‘Apalagi, siapa yang bawa kesana?’

Sangkot *: Ho, ma Gundur simborangkan ko.*

 ‘Ho, kaulah Gundur menyebrangkannya’

  *Tambatin tali di bariba*

 ‘Ikat tali disana’

Gundur : *Au pe jadi*

 ‘Aku pun jadi’

BABAK II

Gundur : *Aha dope, manyobrang ma? (Desakan)*

 ‘Apalagi, menyebrang lah’

Bibon : *Natu tong si Melati i?*

 ‘Kayak mana si Melati ini’

  *Golap mahari, leng songoni pe hiya*

 ‘Gelap sudah hari, kayak gini juga dia’

Gundur : *Songoni manjalaki pahu*

 ‘Kayak mencari ilalang’

 *Ho, gari nangkin Munir kehe*

 ‘Ho, maunya tadi Munir pergi’

Munir : *Gari nangkin kehe, lilu muse au*

 ‘Kalau aku tadi pergi, tersesat pula aku’

Bibon : *Gari ho lilu, na mulak ko be*

 ‘Kalau kau tersesat, gak bisa pulang kau’

 *Paling manajalaki na gorgo i ho*

 ‘Paling yang mencarinya mu gorgo’

Sangkot : *ulang, ribut sajo da bo, sip komui! (Suruhan)*

 ‘Jangan ribut aja lah, diamlah klen’

 *Songon danganak marigib da bo*

 ‘Kayak anak-anak marigib kalian’

Munir : *Malungun umak ku, mabiar ba ge*

 ‘Rindu mama ku, takut lagi’

Laung : *bo...mulak ko parjolo*

 ‘Bo...pulang kau duluan’

Munir : *indak barani tai da*

 ‘Gak berani tapi....’

Laung : *Sip ko songoni, na pikir iba pe nangabisa pambean mu*

 ‘Diam kalau begitu, mau pikir pun gak bisa dibuat mu’

Sangkot : *Pikir kamu jolo, pamodoman hita, na ma golap tong harion*

 ‘Pikir kalian dulu, temapt tidur kita, udah gelap hari ini’

Munir : *Malungun tu umak au*

 ‘Rindu ke mama ku’

Bibon : *Sip komui (Suruhan)*

 ‘Diam kamu’

Sangkot *: Marabit karung be hita sude? (Permintaan)*

 ‘Bekain sarung kita semua’

Laung : *Botul, Bibon bontang tali mui, tuson! Tuson! Tuson! (Permintaan)*

 ‘Betul, Bibon bentang tali mu itu, kesini! Kesini! Kesini!’

  *Ligison au baen*

 ‘Lihat sini aku buat’

Munir : *Mabiar au madapu*

 ‘Takut aku jatuh’

BABAK III

Ayah Munir : *Ma potang hari gurui, leng soro do pe*

 ‘Uda gelap hari guru, belum dapat juga’

 *Marsak roha guru, debo*

 ‘Kacau hati ini guru, debo’

Guru – 1 : *Imada, leng kini ro ayah Sangkot umak Sangkot (tidak sesuai BI)*

 ‘Itulah, tadi kesini ayah Sangkot mamak Sangkot’

Ayah Munir : *Jadi, rap mango sude he lala rang tu sudena, gurui? (Bujukan)*

 ‘Jadi, ikut semua orang itu semua, guru?’

Guru – 1 : *Imada, roang ku!*

 ‘Itulah, aku rasa’

 *Cerita hu bege nangkin kehe tu saba nangkin, anggo da lupa jalani mulak, daganak mantong, aporan sude*

 ‘Cerita yang ku dengar pergi ke sawah tadi, mungkin lupa jalan pulang, anak-anak pula, aparon semua’

Ayah Munir : *Antong aparon gurui, magodang-magodang mai, si Munir na meneknya sibulukna*

 ‘Kalau aparon guru, gede-gede lah itu, si Munir saja yang kecil’

 *Ipe, natobang bo tui, bulan Zulkaedah 11 tahun umur nai, nangit Zulkaedah jolo dibaen opung ngowar nai, nantong patola, na bujing hu bege*

 ‘Itu pun, udah tua, bulan Zulkaedah 11 tahun umurnya, kemarin Zulkaedah dulu dibuat opung namanya, tapi tidak dituruti, gadis kali ku dengar’

Guru – 1 : *Olo, Lilu halaki*

 ‘Iya, kesasar orang itu’

 *Laen botul hita pikir kon, hita tukar tongkin nai, madung dapot baen Simorgong, biar so sajo dibagas*

 ‘Lain kali kita pikirkan, kita tukar nanti, udah dapat buat Simorgong, biar diam saja dirumah’

Ayah Munir : *najat tong ngowar nai, guru? (Permohonan)*

 ‘Jelek kali namanya, guru?’

Guru – 1 : *Sanga ahaha ma, pikir kan ma jolo*

 ‘Entah apalah, pikirkanlah dulu’

Ayah Munir : *mangido jolo, gurui! (Bujukan)*

 ‘Minta lah dulu, guru!’

Guru – 1 : *hah....*

 Hah....

Ayah Munir : *Aha au pikirkan guru? (Permohonan)*

 ‘Apa yang aku pikirkan, guru?’

Guru – 1 : *Oh....nama kui manada*

 ‘Oh....nama itulah’

Ayah Munir : *Tae nangkin madung au pikir gurui, ima rotuson inda tampil hu lala di ului*

 ‘Tapi tadi sudah ku pikirkan, makanya aku datang kesini, tak muncul dikepala ku’

 *Marsak da bo rohoi, imantong songoni manjalaki gorap hari manolong umak si Munir martanakan garambir*

 ‘Kacau hati ini, kayak gini lah mencari setiap hari menolong mama si Munir memasak kelapa.’

Guru – 1 : *Ooooo...ulang jolo martanak ba, martanak do pe da bo,*

 ‘Oooo....jangan dulu memasak, memasak lagi ‘

 *Arop ku dabo kehe tu ayah Sangkot bage solang marpokat jolo, ulang umak-umak sajo marpokat, mulai na borginin manjalakina, au ba senter terlehen au, anggo melehen doa tong tu guru ngaji tu kehe*

 ‘Menurut ku pergi ke ayah Sangkot juga biar bermusyawarah dulu, jangan mama-mama saja bermusyarawarah, mulai malam ini cari, aku bisa kasih senter saja, kalau memberi doa ke guru ngaji perginya.’

BABAK IV

Bibon *: na margolap dongan harion*

 ‘Sudah gelap kawan hari ini’

 *Bege hamu suara cidong*

 ‘Dengar kamu suara kalajengking’

Sangkot : *Imada, angon korek api jolo hita on*

 ‘Itulah, butuh korek api dulu kita’

Laung *: Sulang ro babi dan ulokki*

 ‘Biar gak datang babi dan ular itu’

Gundur : *Ah, naboto anakkonni marsakkin sajo*

 ‘Ah, gak tau anak ini, buat bingung saja’

Sangkot : *Pabiar songoni Gundur, On dope ro tu harangan*

 ‘Biarkanlah kayak gitu Gundur, baru ini ke hutan’

 *Songon diya bo Laung caranya? (Bujukan)*

 ‘Kayak mana Laung caranya’

Laung : *Onpe giot da ngiot dibaen, songon jolo dibaen ompung ta, giot korek api*

 ‘Inilah mau dibuat, seperti dulu dibuat ompung kita, mau korek api’

 *Pake sabut hita, tai hidia hita dapot? (desakan)*

 ‘Pakai sabut kita, tapi dimana kita dapat?’

Bibon : *Aaa...au manjakinya*

 ‘Aaa...aku mencarinya’

Sangkot : *Pente jolo, lalang sabut hambiri*

 ‘Tunggu dulu, daun sabut kepala’

Gundur : *Ulang halus dei, payah dei, urang daei sambut hambiri*

 ‘Jangan halus kali, payah kali, kurang kali sambut kepala’

Sangkot *: Ahado ma Laung?*

 ‘Apalah jadinya Laung?’

Bibon : *Ooo..adong disadu*

 ‘Ooo... ada disana’

BABAK V

Ayah Sangkot : *Kot... Kot...Kot..Kot*

 Kot... Kot.. Kot... Kot

Ayah Munir : *Munir............*

 Munir.............

SEMUA WARGA : *DAGANANG........ DAGANANG......... DAGANANG*

 Anak-Anak....Anak-Anak.....Anak-Anak.....

Ayah Munir : *Adong do? (desakan)*

 Adanya?

Warga – 1 : *Nadong*

 Tidak ada

Ayah Munir : *Turun masogoni*

 Turunlah kalau begitu

Ayah Sangkot : *Sangkot...........*

 Sangkot.........

SEMUA WARGA : *DAGANANG.... Oh DAGANANG..... DAGANANG*

 Anak-Anak.... Oh Anak-Anak.....Anak-Anak.....

Ayah Sangkot : *Sangkot...........*

 Sangkot.........

Warga – 2 *: Gundur.....*

 Gundur........

Ayah Munir : *Adong muse singareti, jagalan anak magodang on, antong daganak hita na mangidup? Na mungkin hulala dongan (Permintaan)*

 Ada pula bungkus rokok, jajan anak dewasa ini, apa anak-anak kita yang merokok? Gak mungkin kurasa kawan

Warga – 2 : *Nadong dongan mangidup anak-anaki, huboto doi, si Bibon be...*

 Tidak ada kawan merokok anak-anak itu, tauanya aku, si Bibon juga

Warga – 3 : *Guru mangajii matobang mangidup, kalo ayah si Sangkot tong madung mangingat iba madung mangidup hiya*

 Guru mengaji tua baru merokok, kalau ayah si Sangkot sudah mengingat aku sudah merokok dia

Ayah Sangkot : *Sangkot, hijeya da amang ho amang? Mungkap ho do anakki (Bujukan)*

 Sangkot, dimana kau anak ku oh anak ku? Keluarla kau anak ku

 *Jiya horbo niba horbo ma*

 Mau kerbau kamu kerbau lah

Warga – 3 : *olo..tabusi ma horbo*

 Iya...belikan lah kerbau

Ayah Munir : *Oh Munir, hijiya ho, mamak mu madung dohot manjalaki, mangkub halaga mangkub halaga, daamang (Bujukan)*

 Oh Munir, dimana kau, mamak (saudara laki-laki Ibu) sudah ikut mencari, keluar lah keluarlah, anak ku sayang

Tulang Munir *: Olo, biyar diba bage do, mayup muse di aekki*

 Iya, takut aku jadinya, hanyut pula di sungai

Ayah Munir : *Ulang dokkon songoni ipar, jontos hulala sogoni, salah iba ipar on, sibuk sadari martanak hari-hari on nabinoto tu jia sajo parmayam daganang, kum mulak sakolah napajalang to badar*

 Jangan bilang kayak gitu ipar, hancur kurasa seperti ini, salah aku ipar, sibuk seharian memasak hari-hari gak tahu kemana asaj bermain anak-anak, siap pulang sekolah berjalan ke badar

Warga – 4 : *Ho..ulang marosak songon hita, ulang songoni hiba anak hita be*

 Ho...jangan rusak seperti kita, jangan seperti kita anak kita

Warga – 5 : *Olo, indak mangalus baju niba, taon ni taon naban nabunyak iba, apalagi inang daganak, bau dionggos ma*

 Iya, gak halus baju saya, tahun ke tahun mencari saya, apalagi ibu anak-anak, bau keringat lagi

Warga – 6 : *Nadia songon bujing-bujing jolo, pasiroduon nai songon jambu erang, maradu iba*

 Tidak seperti kayak gadis-gadis dulu, direbuti kayak jambu erang, berselisih kita

Ayah Sangkot : *Sangkot....Sangkot..Sangkot*

 Sangkot....Sangkot....Sangkot

SEMUA WARGA : *DAGANANG.... DAGANANG..... DAGANANG*

 Anak-Anak.... Anak-Anak.....Anak-Anak.....

Ayah Munir : *Munir...Munir....Munir*

 Munir......Munir.....Munir

Ayah Sangkot : *Sangkot....Sangkot..Sangkot*

 Sangkot....Sangkot....Sangkot

Warga – 6 : *Gundur....*

 Gundur....

BABAK VI

Laung : *Tiop ma so panaek (Perintah)*

 Tiup lah biar naik

Rampok 3 : *Indaboto laguon do reban*

 Gak tau lagu mu ipar

Rampok 2 : *Olo reban, hidia ho umak si Sukur, songon aek tene kacang neba*

 Iya ipar, lihatlah mama Sukur, seperti air didaun kacang lagi

Rampok 3 : *Hahah, ilalla nadong soro tiopan eleng ro angin*

 Hahah, astaga tidak ada lagi tempat tiupan datang angin

Rampok 2 : *Imada reban, bitua roma naek tu pitua hari nasipulukan kon*

 Itulah ipar, perut datang naik ke perut

  *Indahan nadong dibagas, au roangkon si Sukur, indak ayah niya au*

 Nasi gak ada dirumah, aku rasa si Sukur, bukan ayahnya aku

Rampok 3 : *Imada so mulak ningku, malungun mangan indahan masak kakak mui*

 Itulah kiraku biar pulang, rindu makan nasi masakkan kakak mu

Rampok 2 : *Nabinoto de reban, kita palua anakki, dijalakki polisi hita nai, buronan sapanjang do mahita*

 Gak tahu lah ipar, kita bunuh anak ini, dicari polisi kita nanti, buronan sepanjanglah kita

Rampok 3 : *Bunuh palalu songoni anakki*

 Bunuh ajalah anak ini

Rampok 1 : P*ikir kon hamu so-dapat mulak petai*

 Pikirkan kamulah biar dapat peta itu lagi

  *Porluon jolo, on anakkon damomo, lehen sere bagian hiya, job roha inang hiya, sosak be anakki, songon hijia dibaen hiya petai*

 Perluan lagi itu, anak ini, diberikan emas bagian dia, senang hati ibunya, desak anak ini, dimana diletakkannya peta itu

Rampok 2 : *Hidiya nang? Hobege? Hidiya dabo? Hidiya dongan petai? Marbuih babai manyapai nabo (Desakan)*

 Dimana nak? Dengarnya? Dimananya? Dimana kawan peta itu? Berbuih lagi bibir ini menanyakannya

BABAK VII

Bibun *: Arah tu hiya hita? (Permintaan)*

 Arah kemana kita?

Sangkot *: Arah tu timur, si Melati mardalan*

 Arah ke timur, si Melati berjalan

Gundur : *Hidiya langa arah timur? (Permohonan)*

 Dimana rupanya arah timur?

Sangkot *: Ligi jolo batangon bo, on ma barat, asung dapot matahari nanga marlumut, tusadu be Melati mardalanin*

 Lihat dulu batang ini, inilah barat, tidak dapat matahari makanya berlumut, kesananlah Melati berjalan

Gundur *: Mungkin namutar mulak tu barat, lilu di elokkan, biyado ho Sangkot? (Bujukan)*

 Mungkin berputar kembali ke barat, tersesat di simpang, gimana menurut mu Sangkot?

Munir *: Ulang tu jolo be, natahan au be*

 Jangan lagi balik kesana, gak kuat aku

Bibon *: Bo... Paente ma tu son*

 Bah tunggulah disini

Munir *: Mabiar de au, catok ular maiba*

 Takut aku, dipatok ularlah aku

Bibon *: Sip ho songoni (Desakan)*

 Diam kau kalau begitu

Sangkot *: Tu salatan mahita, diantara dalan na kehe, mulak do halak na lilu, marmutar tu dalani (Perintah)*

 Keselatanlah kita, diantara jalan kita tadi, pulangnya orang tersesat, berputar dijalan tadi

Laung *: Baen jolo pinum tu tanda dabo, lilu muse hita*

 Buat dulu tanda jalan kita, tersesat pula kita nanti

Bibon *: Songon jia dibaen? (Permohonan)*

 Kayak mana dibuat?

Sangkot *: Dipukin hayu siya buin, pala mulak parailang hayu yang dipukin.*

 Dipatahkan kayu ranting itu, kalau pulang kayu yang dipatahkan itulah tandanya

  *Keta.....keta... (Perintah)*

 Ayok...ayok...

BABAK VIII

Umak Gundur *: Songon hiya nimmu guru? (Bujukan)*

 *Mapiga hari manjalaki anakkon, nak leng baya jojaknya, marsak do mamikir si Gundur, na tangis sajo daiba*

 Kayak manalah ini guru?

 Uda berapa hari mencari anakku, gak ketemu juga jejaknya, risau memikirkan si Gundur, nangis saja aku

Guru – 2 *: Olo*

 Iya

Umak Gundur *: Ompung nia nabangkit pilolos hiya, naso modom*

 *Pahompu panggoaran hiya guru*

 *Iba tong pintar anakki, nantong natos roha niba*

 Ompung dia kambuh penyakitnya, tidak bisa tidur

 Cucu kebanggan dia guru

 Pintar anakku, susah hatiku dibuatnya

Guru – 2 : *Bo ulang tong dokkon natos, natola gotap roha hiba*

 *Anggo Tuhan namambaenna, nadong nasomungkin*

 Jangan bicara putus asa, tidak bagus berputus asa kita

 Kalau Tuhan sudah membuatnya, tidak ada yang tidak mungkin

Umak Gundur *: Tai dabo, ala songon hiya de guru, na tarelek indahan nai*

 Tapi, kayak mana ku buat guru, tak tersentuhku lagi nasi

Guru – 2 : *Olo, tai do hingat hamu carita Nabi Ibrahim, sada be anak hiya on muse di pangido Tuhan dikurbankon*

 Iya, ingat kamu cerita Nabi Ibrahim, satu lagi anaknya udah diminta Tuhan untuk dikurbankan

Umak Gundur : *na borat di bo gurui, ayahnya dope mambahas di lopoi, leng sada hiba tujae tujulu, na lain mahulala cobaan non tu au*

 Berat guru, ayahnya pun membahas diwarung, aku sendiri yang kesana kemari, lain kurasa cobaan ini untukku

Guru – 2 : *halakna kuat da bo i, syukur ma iba di ujii, pada senabana lupa Tuhan tu sia lehen hiya razoki nabahat, sampe nadong naingat nia*

 Orang yang kuatlah itu, syukurlah diberikan ujian, daripada Tuhan ke dia diberikan rejeki yang banyak, sampai tidak ada yang diingatnya

Umak Gundur : *Na ujian tarpanjang gurui, andigan lulus niba*

 Ujian terpanjang guru, kapan lulusnya aku

Guru – 2 *: O indakkon diumumkan Tuhan lulus dihamboin nai, saima rahasia Tuhan*

 Gak akan di umumkan Tuhan lulus hambanya itu, kayak gitu lah rahasia tuhan

Umak Gundur : *Pande ma gurui, anggo au nabe makkuling be*

 Pintar lah guru, kalau aku tidak bisa lagi menyahut

BABAK IX

Rampok – 2 : H*idia dongan mu sude? Hu koyok konbo? Tu ganggat-ganggat*

 *Pitu hari da ingot da bo (Desakan)*

 Dimana kawan mu semua? Ku potong lah dirimu? Ku sayat-sayat

 Tujuh hari gak ingat juga

Melati : Inda huboto au

 Na marmayam hami tuson

 Gak tahu saya

 Bermainnya kami kesini

Rampok – 3 : *Tuson marmayam do ho? na jolo parmayaman ho, nadawo parmayaman ho tuson? (Desakan)*

‘Kesini bermain kamu? Kemarin bermain kesini, jauh permainan kamu kesini?’

Melati *: Tapi manjalaki harta karun do hami, uda*

‘Tapi mencari harta karun kami, uda’

Rampok – 2 : *Daganag mancari harta karun, nabarani mahamu. Nayakin au bo to katua? Na masukkan akal hulala? (Desakan)*

‘Anak-anak mencari harta karu, beranilah kamu. Gak yakin aku ketua? Tidak masuk akal kurasa?’

Rampok – 1 *: Naso inda? Naso ipar biyar alai*

‘Kenapa tidak? Apa ipar takut orang ini’

Rampok – 3 : *Ulang songoni na katua, mahila iba*

 ‘Jangan gitu ketua, malu aku’

Rampok – 2 : *Mahila tu naganang*

 Malu sama anak-anak

Rampok – 3 : *Ulang songoni ipar, tu halak be biyar au*

 Jangan gitu ipar, ke orang pun aku takut

Rampok – 2 *: Hidia tu bayen petai? (Desakan)*

 Dimana diletakkan peta?

Melati *: Di Sangkot niba*

 Di Sangkot kurasa

Rampok – 2 *: Dor Sangkot, sangkot ni batang niba*

 Selalu Sangkot, Menyangkut dibatang

Rampok – 3 *: Di sangkot ho di singkot kan reban?*

 ‘Di sangkutkan atau diikatkan reban?’

Rampok – 2 : *Bodoh naho, petai pe di agohan ko*

 Bodoh kamu, peta itu aja dihilangkan mu

Rampok – 3 : *Natola nia bo, maila tu hiya*

 Jangan kayak gitu, malu aku ke dia

Rampok – 1 *: Marsipan hamu, ribut sajo (Perintah)*

 Diamlah kalian, ribut saja

Rampok – 2 : *Awas*-awas

 Awas-awas

Rampok – 3 : *mau lewat katua*

 Mau lewat ketua

Rampok – 1 : *Hidia dongan-dongan mu? Dokkon da bo socopat, nasipaluo ho, so mulak ko. Inda malungun ho tu mulak? (Bujukan)*

 Dimana kawan-kawan mu? Bilanglah biar cepat, memberitahunya, biar pulang kita. Gak rindu kamu pulang?

Melati : *Dohot halak uda on songgoni au*

 Ikut orang uda lah aku kayak gini

Rampok – 2 : *ho bege anakki bo, ibada bo muse iba leng hiya,*

 Dengar anak ini, ikut kita pula dia

Melati : *Mulak pe au di pangan babiat, parbiatan harangan on, tagian do au dohot halak uda, dope ditambang sajo*

 Pulang pun aku dimakan harimah, banyak harimah dihutan ini, enakkan ikut orang uda, walau hanya diikat aja

Rampok – 3 : *Au pe katua mabiyar*

 Aku pun ketua takut

Rampok – 2 *: Sudena biar ho*

 Semua takut kamu

BABAK X

Guru – 2 : *Hado halangan na magua? Si Sangkot do? (Permohonan)*

 Apa yang terjadi? Si Sangkot kah?

Umak Sangkot : *Olo do ma guru, marsak do bo roha, Gurui tong nadong anakki gurui, rontang copat-copat na ma gurui dongan, ahodo di paenteon*

 Iya guru, risau hati, guru kan tidak ada anaknya, cepat-cepatlah guru mencari teman, apalagi ditunggu

Guru – 2 : *Dohot ise do au pacopat?*

 Sama siapa aku biar cepat?

Umak Sangkot : *Bo... da sodang nadong guru*

 Oh, belum adanya guru

Guru – 2 *: Nadong*

 Tidak ada

Umak Sangkot : *Tapi bahat dongan di sakolah on, ulang to pilih guru*

 Tapi banyang kawan di sekolah, janagn dipilih guru

Guru – 2 : *Nagiot naso ro on? Manjalakki si Sangkot ho manjakki boru? (Perintah)*

 Apa makusd datang kesini? Mencari si Sangkot atau mencari perempuan?

Umak Sangkot : *Manjakki Sangkot inda manjalakki boru, ulang be nagari makir tu torus margotgot hate hate i, ulang tong na dipikirkan, ise do mamikirkannya tele? Madung umaknya iba*

 Mencari Sangkot bukan mencari perempuan, jangan kiranya lari terus mendidih hati ini, janganlah dipikirkan, siapalah yang memikirkannya? Udah ibunya aku

Guru – 2 *: Ulang tong, saibana mamikirkannya*

 Janganlah, siapa lagi memikirkannya

Umak Sangkot : *Na iba, ise do pe? Ayah si Sangkot? Tanjukkin ipon di ginjang-ginjang rokok parlidi sadari.*

 *Olo, ala na jolo pe binoto do tabiat nia? Nadong pe maruba dohot iba*

 ‘Enggak aku, siapa lagi? Ayah si Sangkot? Tunjukkin gigi tinggi-tinggi, rokok perbatang sedari.

 Iya, uda dari dulu tahu tabiat dia? Tidak ada berubah dekat aku’

Guru – 2 : *Idabo parbudi dipikirkan ni, si Sangkot jolo. Tu jia dijalaki*

 ‘Itulah pelan-pelan dipikirkan, si Sangkot dulu. Kemana dia pergi’

Umak Sangkot : *Na rat rat be gurui, potangan ni marare manjalakinya. Limbot nadong pasuo, sangan hidia di onjabkkon halai, anak halai gari di onjabkon. Sangai hiya halai, dirondam di gulai tu marondom same*

 ‘Uda kemana-mana guru, sore ini juga mencari. Tapi gak ketemu juuga, bagaimana perasaan dia menyembunyikan, anak dia sekiranya di sembunyikan. Bagaimana perasaan dia, direndam di gula seperti merendam manisan’

Guru – 2 : *Bo sapai tong tu halakki? (Suruhan)*

 ‘Ya, tanyakanlah ke orang itu?’

Umak Sangkot *: Tu ise au sapain? Jin nai? Au muse di onjabkon niya? So mango iba? So marbagas muse ayah si Sangkot. Jeges tele ponten si Sangkot? (Desakan)*

 ‘Ke siapa aku tanya? Jin itu? Aku pula yang disembunyikan dia? Biar Hilang aku? Biar menikah lagi ayah si Sangkot. Bagus nilai si Sangkot?’

Guru – 2 *: Naboto*

 ‘Gak tau’

Umak Sangkot : *na parbudian si Sangkot*

 ‘Rajin si Sangkot’

Guru – 2 : *hah na parbudian, jeges ma pontenna*

 ‘Kalau sudah rajin, baguslah nilainya’

Umak Sangkot : *Ulang pintar sajo anak diba guru, ligi-ligi jua ibit anak, na cocok hulala guru. Pintar pe anggo nasolabo*

 ‘Jangan pintar saja anak ku guru, lihat-lihat juga tingkah anak, gak cocok ku rasa guru. Pintar tapi tidak bisa menurut.’

Guru – 2 : *Homa paen ponten diba*

 ‘Aku cuman kasih nilai saja’

Umak Sangkot : *marsak roha iba mamakirkan Sangkot*

 ‘Risau hati ku memikirkan Sangkot’

BABAK XI

Rampok – 1 : *Iba da pe reban, nanga roha iba songoni, marganjitan anakki halak na manjalaki harta karun tong hita*

 *Topet muse mago petai, petai na harapan ta, ompet ro marubah jolo on*

 ‘Aku reban, tidak sampai hati seperti ini, menyakiti anak orang untuk mencari harta karun untuk kita

 Tapi pas pula hilang peta, peta itulah harapan kita, untuk merubah kita’

Rampok – 2 *: Songoni be ma katua, au pe songon sonang umak si Sukur, mangi hiya na karejo on, hidulapang nahan-nahani, ange na cukup*

 *Nadong nahan iba, ada boru iba kehe, umak daganak iba, na karejo sadari kehe*

 ‘Seperti itulah ketua, saya pun ingin membuat senang Ibu si Sukur, dia lah yang bekerja, menghidupi semua, supaya semua cukup

 Tidak ada menahan saya, wanita sayalah yang pergi, Ibunya anak-anak saya, yang kerja satu harian pergi

Rampok – 1 : *Marganjitan sude reban, na jolo pe na giot sakolah guru iba, S.PG. Taima inda parsikolahkan amang niba, nadong hartai tong*

 *Amanta pe marguris ladang halak, delapan halak iba berangka beranggi, setabung sadari jalaki amanta*

 ‘Bersakitanlah semua reban, dulu ingin sekolah guru aku, S.PG. Tapi tidak bisa disekolahkan ayah saya, tidak harta.

 Ayah saya menyelesaikan kebun orang, delapan kami berkakak adik, setabung sehari dicari ayah’

Rampok – 2 : *Ibamada, na pintar ho na reban, kapala kampung mau ma gari*

 ‘Itulah, pintar kamu reban, kepala kampung maunya kamu’

Rampok – 1 : *Arantong, ise muse mantong par, kapala kampung iba, ala ro ma hiba*

 *Maling pe indak, marhata-hata pe manamalo hiba, markobar kampung pe je ranantong hiba*

 ‘Tidaklah, siapalah saya par, kepala kampung saya, orang pendatang saya

 Maling pun tidak, berkata-kata pun tidak bisa saya, memberikan nasehar kampung pun tidak bisa saya’

Rampok – 2 : *Imantong hita tabusi kampung katua, sohamu kapala na. Hita pa sakolah sude anak ni kampung, ulang be adong na buta huruf*

 ‘Itulah kita beli kampung ketua, biar kamu jadi kepalanya. Kita sekolahkan semua anak dikampung, jangan ada yang buta huruf’

Rampok – 1 : *Ibamada hita tabusi dolokkan, hita baen parmayaman daganang, masajid nagodang*

 *Hita lehen sude mangan sakampung, adong hita baen tukang indahana*

 ‘Itulah kita beli bukit, kita buat tempat bermain anak-anak, mesjid yang besar

 Kita beri semua makan satu kampung, ada kita buat tukang masaknya’

Rampok – 2 : *Razoki na katua, dabe dabe katua. Marsak ni roha boto na magoluon*

 ‘Rezeki itu ketua, tidak taulah ketua. Risau hati betul yang hidup ini’

BABAK XII

Rampok – 3 : *Golap muse got hari katua, senter abis na baterai na*

 *Ma dua hari jomuran baterai on, nasora mangolu, mambuka rapadeon,*

 *Nadong lage baterai on reban?*

 ‘Gelap lagi hari ketua, senter sudah habis baterainya

 Sudah dua hari dijemur baterai ini, tidak juga hidup, membukanya pun sudah

 Tidak ada lagi baterai, reban?’

Rampok – 2 : *pisau dison do, ro ho?*

 ‘Pisau yang ada, mau kamu?’

Rampok – 3 *: polan do reban*

 Pelanlah reban

 *An boto marsitahanan marsi golapan*

 Tidak bisa saling menahan kegelapan

Rampok – 2 *: Tutung anak bo i, torang mai, modom diarangan he reban*

 Bakar anak ini, teranglah itu, tidur dihutan itu reban

Rampok – 3 : *Anteng do reban*

 Tenang reban

Rampok – 2 : *tutung ko ho, so torang hami*

 Bakar kamu ya, biar terang kami

Melati : *Adong di simaron uda?*

 Ada kotak, uda?

Rampok – 3 : *adong di silambek sigaret, na magidup hulaga?*

 Ada didalam rokok, mau merokok kamu?

Melati *: baterai nai bisa ulungadung*

 Baterai bisa pake ubi kayu

Rampok – 2 *: ro mae?*

 Bisalah itu?

Rampok – 1 : *Tagian ma jolo, hi nagadong, sondia mae?*

 Tunggilah dulu, hai tidak ada, kayak manalah itu?

Melati : *Jalaki batang gadung tolu*

 Cari batang ubi kayu tiga

Rampok – 1 : *Jalaki pulungan! Lojong!*

 Cari pulungan! Berdiiri!

Rampok – 3 *: Dor daiba*

 Saya saja

Rampok – 1 *: Ise do pe? Au?*

 Siapa lagi? Aku?

Rampok – 3 : *Ulang muse dope katua dah*

 Jangan juga ketua

Melati : *Adong tambahannya uda, gotap-gotap muse tolu*

 Ada lagi tambahannya uda, potongan-potongan juga tiga

Rampok – 1 : *Jalaki reban?*

 *Au pe golap-golap, nagida osa niba*

 ‘Cari reban?

 Saya pun gelap-gelap, tidak bisa saya’

Rampok – 2 *: Daganang niba*

 *Susah pambean hiya*

 Anak ini

 Susah dibuatnya

Rampok – 1 *: Hijia?*

 Mana?

Rampok – 2 : *kabel tong adong katua, seng na nadong dapat*

 ‘Kabel ada ketua, seng yang tidak dapat’

Rampok – 1 : *Bodoh maho, ginjang sopoon kan seng, sibakkan?*

 ‘Bodoh kamu, atas kubuk ini kan seng, koyakkan?’

Rampok – 2 : *yeh, iya katua*

 Oh, iya ketua

Rampok – 1 : *sibakkan?*

 Koyakkan?

Rampok – 2 : *Jayi katua*

 Oke ketua

Rampok – 1 : *Imada, hidia? Dapot pulungan*

 ‘Itulah, adanya? Dapat pulungan’

Rampok – 2 : *alah, anggo manjalaki ulungadung auma ahli na*

 ‘Alah, kalau mencai ubi kayu akulah ahlinya’

Rampok – 1 : *lehen di daganang ni, biar dibataru hiya*

 ‘Kasih anak ini, biar di kerjakannya dia’

Melati : *halak uda le, tangan au ditambang*

 ‘Orang uda lah, tangan saya diikat’

Rampok – 1 : *Buka tali i ! Jaga di pintui! Ulang marlojong*

 ‘Buka talinya! Jaga di pintu! Biar tidak lari’

Melati : *Re masenter ma uda?*

 Mana senternya uda?

Rampok – 1 *: lehen pulungan*

 Berikan pulungan

Rampok – 3 : *On ma katua gunana sakolai, jabat songoni giot macopatan na si Pulung*

 Inilah ketua gunanya sekolah, kalau seperti ini ingin dipercepat si Pulung

Rampok – 2 : bo, *pompa* tong so macapot magodang

 Oh, pompa lah biar cepat besar

Rampok – 3 *: ulang songoni ma reban, ho da mailala Sukur i*

 Jangan seperti itu reban, kamulah kayak maan Sukur nanti

BABAK XIII

Munir : *Male au, dongan*

 Lapar saya, kawan

Bibon : *Sanjiama?*

 Kayak manalah ini?

Laung : *Panaek batang hurunan bo, mabisa di bolgang*

 Naik ke pohon hurunan itu, bisa itu direbus

Gundur : *Hijia di bolgang, nadong udon?*

 Dimana direbus, tidak ada periuk?

Laung : *Baen udon tanah, keta hita baen?*

 Buat periuk tanah, ayo kita buat?

Sangkot : *Ah, hopentong enda*

 Ah, kamu inilah

Laung : *Panaek ma Gundur, ho ma malo panaek*

 Naiklah Gundur, kamulah pintar menaikinya

Gundur : *dor hiba sajo!*

 Saya sajalah!

Laung : *Pala manyuruh baru si Munir, ben menek hiya*

 ‘Kalau menyuruh si Munir, karena kecil dia’

Bibon *: Tak takuola*

 Aku saja

Sangkot : *Ulang nakarejoon ko, manabu muse han non*

 Jangan jadi kerjaan nanti, jatuh lagi

Laung *: Jalaki palastik, Bibon*

 Cari plastik, Bibon

Bibon *: Adong mae*

 Ada ini

Gundur *: ilalla*

 Ya ampun

Sangkot : *Na gara magolu boto*

 Tidak mau hidup

Laung *: Hmmm....hu boto! Oban kacamata mu on*

 Hmmm....bawa kesini! Pinjam kacamata mu ini

Sangkot *: hah*

 hah

Laung : *Parmasak purunin tusi, tanam ditanahon, api maginjang*

 Masak buah kesini, tanam didalam tanah, api sudah tinggi

Sangkot : *On ba udon tanah on da, on dipake ompungta na jolo, umpan mangusir rogit*

 Inilah periuk tanah itu, digunakan opung kita terdahulu, untuk mengusir nyamuk

Bibon *: Andiga muse don?*

 Kapan pula itu?

Sangkot *: Andingan ma?*

 Kapanlah?

Gundur *: rongit matiop si Munir, iso leng menek, kesut*

 Nyamuk yang meniup si Munir, makanya kecil, kisut

Munir : *Layas ma hamu jiau*

 Sepele lah kamu ke aku

Sangkot *: Pade ma ho Gundur mangkuling*

 Baguslah Gundur berbicara

Bibon *: Hu jalaki hayu manutung, so magara api*

 Saya cari kayu untuk dibakar, biar bara api

Sangkot *: Cocok mae, masak ni ginjang, masak di toru*

 Cocok lah itu, masak di atas, masak dibawah

Sangkot : *Mangan tong*

 Makanlah ini

BABAK XIV

Rampok – 2 *: Ahade? Ahade? Inda bisa polan*

 Apa? Apa? Tidak bisa pelan

Rampok – 3 *: Adong malintas muse, jin hurang ku reban*

 Ada yang melintas, jin kurasa reban

Rampok – 2 *: Jin ha muse di daerah on? Babiat olo*

 Jin apa pula di daerah ini? Harimau iya

Rampok – 3 *: alah ulang takombur reban, ola go ro tu ho reban*

 Jangan takabur reban, nanti datang ke kamu reban

Rampok – 2 *: Ho ligi tangkas, oban podang bengkok hi bo*

 Kamu lihat cepat, bawa cerulit ini

Rampok – 3 *: Nabarani au reban*

 Gak berani aku reban

Rampok – 1 *: Ligi jolo reban, adong na halak do sin daron sude*

 Lihat dulu reban, ada orang datang semua

Rampok – 2 *: Hoban lading bo, so hita bongang*

 *Ise de? So ho bongang*

 *Nadong katua, naida idaan si pulungani, bangkit hurasa ilu hiya*

 Bawa parang ini, biar kita rebus

 Siapa itu? Biar ku rebus

 Tidak ada ketua, apa saja si pulungan ini, timbul khayalannya

Gundur : *hada magana, Bibon?*

 Apa yang terjadi, Bibon?

Munir *: Keta ma mamulak dabo*

 Ayo kita pulang lah

Gundur : *kehema, song di pangan babiat ho*

 Pergilah, biar di makan harimau nanti

Sangkot *: indak babiat, gari mabeot si Bibon*

 Bukan harimau, kalau tidak sudah hancur si Bibon

Gundur : *Ahado, jin? Ro mamiar songan cakcak*

 Jadi, jin? Jadi takut seperti cicak

Sangkot *: Patenang ho jolo Bibon, naron carito*

 Tenangkan dulu Bibon, nanti ceritanya

Gundur *: Patenag ho nimmu, jonjong ho so hita halo*

 Tenangkan katamu, berdiri biar kita panggil

Sangkot *: Hidia ho na, si Bibon pingsan, mate on son jia ma*

 Kayak mana kamu, si Bibon pingsan, meninggal nanti kayak mana

Munir *: Mulak hita*

 Pulang kita

Gundur *: Anakkon bo, ligi jolo da bo, sip jolo. Ahade giot mate si Bibon*

 Anak ini, lihat dulu lah, diam dulu. Lihatlah sudah mau mati si Bibon

Bibon : *Emmmm....naga pingsan au. Si Melati do*

 Emmm....tidak pingsan saya. Si Melati nya

Laung *: Magua Melati?*

 Kenapa Melati?

Gundur *: Majia Melati?*

 Dimana Melati?

Sangkot *: Sip hamu jolo*

 Diam kamu dulu

Bibon *: Adong ma sopoon*

 Ada gubuk

Gundur *: Sopoon ise? Hidia?*

 Gubuk siapa? Dimana?

Sangkot *: Sip ho jolo, ulang barani baranian niba, caritakan Bibon*

 Diam dulu, jangan berani beranian kita, ceritakan Bibon

BABAK XV

Rampok – 2 *: Ah...Ah...Ah... Tolong...Tolong...Tolong*

 Ah...Ah..Ah.. tolong...tolong...tolong

Rampok – 1 *: Kehe jolo pulungan!*

 Pergi dulu pulungan!

Rampok – 3 *: Ah, nabarani au*

 Ah, tidak berani saya

Rampok – 1 *: Kehe nin ku?*

 Pergi ku bilang?

*Terlihat Bibon*

Rampok – 3 *: Oh...ko kojar ho..*

 *Ulang ko kehe dawoh-dawoh be*

 ‘Oh ku kejar kamu

 Jangan kamu pergi jauh-jauh.’

*Mengejar Bibon*

Bibon *: Babiat....babiat..babiat*

 ‘Harimau...hatrimau....harimau…’

Rampok – 3 : *Aaaaaaa.....(Menjerit kepanasan)*

 Aaaaaa.... (menjerit kepanasan)

Rampok – 1 : Aha muse namasud?

 ‘Apa pula maksudnya?’

*Terlihat Sangkot menantang....*

Rampok – *1 : Beteng lalaho marlojong bo, na da ampun tu ho?*

 ‘Bandallah kamu berlari, tidak ada ampun ke kamu?

 *Berlari dan Munir melemparkan kayu yang sudah diikat di pohon, dan rampok 1 terjatuh dan melati terselamatkan dan mereka berkumpul’.*